



Organización Internacional del Café
Organização Internacional do Café
Organisation Internationale du Café

ED 2024/07

16 October 2007
Original: English

E

**Verification Committee –
Review of the
International Coffee Agreement 2007**

1. The Executive Director presents his compliments and wishes to inform Members that, in accordance with previous practice, a Verification Committee composed of the Executive Director, the Secretary to the Council, the French, Portuguese and Spanish translators used by the Organization and Secretariat staff met on 10 October 2007. The purpose of the meeting was to review the text of the 2007 Agreement adopted by the Council at its 98th Session on 28 September 2007 (document WP-WGFA 3/07 Rev. 8) in the four official languages of the Organization and to ensure that all versions were accurate and consistent.

2. The Committee made a number of minor editorial adjustments to the text of the English version as attached. The texts of the Agreement in French, Portuguese and Spanish have been harmonized to ensure that they were accurate and consistent, and a number of minor editorial adjustments have also been made in the languages as indicated in this document. The updated Agreement is contained in document ICC-98-6. If any Member wishes to seek clarification or make a comment on these adjustments, please do so in writing to the Executive Director **by 30 October 2007**.

**VERIFICATION COMMITTEE –
REVIEW OF THE INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2007**

ENGLISH VERSION

Contents page: References to “Annex I” throughout the Agreement have been replaced by “Annex”, as there is only one Annex. The title of Chapter X (Development and Funding of projects) and Article 28 (Project activities of the Organization) have been exchanged as this enables the title to be more general in nature, and the Article to be more specific.

Article 1 (Objectives): In paragraph (4), “regarding” has been replaced by “with regard to”, and a comma inserted after supply and demand.

Article 2 (Definitions): In paragraph (5), “notification of” has been inserted in front of “provisional application”, to ensure consistency with references elsewhere in the Agreement. In paragraph (10), “Contracting Party of” has been replaced by “Contracting Party to”.

Article 10 (Chairman and Vice-Chairman of the Council): In paragraph (3), “the” has been inserted before “Vice-Chairman”.

Article 18 (Finance and Administration Committee): In the last line, “report its proceedings” has been replaced by “report on its proceedings”.

Article 28 (Development and funding of projects): In Paragraph (3), the reference to “to the Council” has been deleted as it was considered to be superfluous.

Article 29 (The Private Sector Consultative Board): In paragraph (3), the sentence now begins “The PSCB members”, instead of “Members of the PSCB”.

Article 30 (The World Coffee Conference): Paragraph (5) now reads “The Chairman shall report to the Council on the conclusions of the Conference” instead of “The Chairman of the Conference shall report the conclusions of each session to the Council”.

Article 31 (The Consultative Forum on Coffee Sector Finance): In paragraph (3), “rules of procedures” has been replaced by “rules of procedure”, and “Forum results” in the last sentence has been replaced by “the results of the Forum”.

Article 32 (Statistical information): In the second line of paragraph (5), “of this Article” has been inserted after “paragraph (2)”, and the word “necessary” deleted from the penultimate line.

Article 40 (Signature and ratification, acceptance or approval): The reference to “International Coffee Council” in paragraph (1) has been replaced by “Council”.

Article 42 (Entry into force): In Paragraph (3), the reference to “or made the notifications referred to in Article 41” has been harmonized with wording in paragraph (2) and now reads “or have notified the Depositary in accordance with the provisions of Article 41”.

Article 46 (Exclusion): The words “if such Member is a Contracting Party” were considered to be superfluous and have been deleted from the last sentence.

Article 48 (Duration, extension and termination): In paragraph (1), “enters into force” replaces “comes into force” in the first line.

FRENCH VERSION

Contents page: References to “recherches” in the title of Chapter XII (Statistical information, studies and surveys) and Article 34 (Studies, surveys and reports) have been replaced by “enquêtes”. In the case of Article 49 (Amendments), “Amendements” is now shown as “Amendement”.

Article 26 (Measures related to processed coffee): In the last sentence “s’avérer contraires au” has been replaced by “perturber le”.

PORTUGUESE VERSION

Contents page: References to “Convênio Internacional do Café” have been replaced by “Acordo Internacional do Café”. References to “Litígios” in the title of Chapter XIV (Consultations, disputes and complaints) and Article 39 (Disputes and complaints) and elsewhere have been replaced by “controvérsias”.

Preamble: The first line of the Preamble now reads “Os Governos Partes do presente Acordo” instead of “Os Governos signatários do presente Convênio”. In paragraph (8), “que podem suscitar pronunciada volatilidade de mercado” has been replaced by “capazes de suscitar uma pronunciada volatilidade no mercado”.

Article 1 (Objectives): The reference to “para o melhoramento” has been replaced by “em benefício” in the opening paragraph. In paragraph (5), “barreiras comerciais” is replaced by “obstáculos ao comércio”.

Article 2 (Definitions): In the second line of paragraph (1), “quanto antes” is replaced by “mais cedo”.

Article 4 (Membership of the Organization): In the first line of paragraph (2), “segundo as” is replaced by “nas” and in the first line of paragraph (3), “feita a um” is replaced by “que se fizer a”.

Article 5 (Group membership): “efeito” replaces “eficácia”.

Article 6 (Seat and structure of the International Coffee Organization): In paragraph (3), “aconselhado” replaces “assessorado”.

Article 7 (Privileges and immunities): In paragraph (2), references to “do” have been replaced by “de seu” or “de seus” as appropriate, and in paragraph (5) “conferidas” is replaced by “concedidas”.

Article 9 (Powers and functions of the Council): In paragraphs (1), (3) and (5) “por este”, “deste” and “este” are replaced by “pelo presente”, “do presente” and “o presente” respectively. In the last line of paragraph (1), “deste Convênio” is replaced by “do mesmo”. In paragraph (2), “além” is replaced by “con exceção”.

Article 11 (Sessions of the Council): In paragraph (2), “concordar” is replaced by “estiver de acordo” and in paragraph (3), “mencionadas nos” is replaced by “a que fazem referência os”.

Article 14 (Decisions of the Council): In paragraph (1), “se empenhará para” replaces “procurará” while paragraph (3) has been amended to read “Os Membros se comprometem a aceitar como vinculativas todas as decisões que o Conselho adotar ...”, in place of “Os Membros estão empenhados em aceitar como obrigatórias todas as decisões que o Conselho adote...”.

Article 15 (Cooperation with other organizations): In the last line of paragraph (1), “contraídos” replaces “os empréstimos tomados”.

Article 17 (The Executive Director and the staff): In paragraph (1), “nomeará” replaces “designará”.

Article 20 (Determination of the Administrative Budget and assessment of contributions): In paragraph (3), “como previsto no” is replaced by “nos termos do”.

Article 23 (Audit and publication of accounts): “Auditoria” replaces “Verificação”.

Article 24 (Removal of obstacles to trade and consumption): In paragraph (1) “novas regras” is replaced by “novos dispositivos regulamentares”.

Article 26 (Measures related to processed coffee): “processado” replaces “industrializado” and in the last sentence “deverão” replaces “devem”.

Article 28 (Development and funding of projects): In the first sentence “nos termos do” replaces “de acordo com”.

Article 29 (The Private Sector Consultative Board): In paragraph (7), “realizar” replaces “celebrar”.

Article 30 (The World Coffee Conference): In paragraph (2), “designado” replaces “indicado” and “sessões” replaces “reuniões”.

Article 37 (Standard of living and working conditions): In the first sentence “deverão considerar” replaces “levarão em consideração”, and the last sentence has been reworded to read “.. os Membros convencionam que nao se deverá fazer uso de padrões trabalhistas”.

Article 38 (Consultations): “qualquer questão” and “a questão” respectively replace “toda matéria” and “a matéria”.

Article 40 (Signature and ratification, acceptance or approval): In paragraph 4, “Uma vez efetuada a assinatura” replaces “Na assinatura ...”.

Article 43 (Accession): In paragraph (3) “Uma vez efetuado o depósito” replaces “No depósito” and in the last line, “do presente” replaces “deste”.

Article 49 (Amendment): In paragraph (1), “presente” is deleted from the seventh line, and “houver sido” is replaced by “for” in the eighth line.

Article 50 (Supplementary and transitional provision): The start of this paragraph has been amended to read “Todas as medidas adotadas”, and in the last line, “continuarão a vigorar” is replaced by “serão aplicáveis”.

SPANISH VERSION

Contents page: References to “Convenio Internacional del Café” have been replaced by “Acuerdo Internacional del Café”. The title of Chapter IV (Membership) has been changed from “Miembros” to “Afiliación”. In the case of Article 49 (Amendments), “Enmiendas” is now shown as “Enmienda”.

Preamble: The first line of the Preamble now reads “Los Gobiernos Parte en este Acuerdo”, instead of “Los Gobiernos Signatarios de este Convenio”. References to small-scale coffee farmers or farms (“en pequeña escala”) are replaced by “pequeños caficultores” or “pequeñas explotaciones” as appropriate in the Preamble and elsewhere.

Article 1 (Objectives): The reference to “la mejora” has been replaced by “beneficio” in the first paragraph. In paragraph (4), “acerca de” has been deleted.

Article 6 (Seat and structure of the International Coffee Organization): In paragraph (3), “aconsejado” replaces “asesorado”.

Article 7 (Privileges and immunities): References to “huésped” have been replaced by “anfitrión”.

Article 9 (Powers and functions of the Council): In paragraph (2), “con excepción” replaces “además”.

Article 14 (Decisions of the Council): In paragraph (3), “vinculante” replaces “obligatoria”.

Article 23 (Audit and publication of accounts): References to “Certificación” have been replaced by “Auditoría”.

Article 24 (Removal of obstacles to trade and consumption): References to “dificultar” in paragraphs (1) and (2) have been replaced by “entrabar”.

Article 25 (Promotion and market development): In paragraph (1) “que se derivan” has been deleted, and in paragraph (3), “Las referidas actividades” is replaced by “Tales actividades”.

Article 26 (Measures related to processed coffee): The terms “procesado” and “el procesamiento” replace “elaborado” and “la elaboración” respectively.

Article 30 (The World Coffee Conference): In paragraph (2), “los períodos de sesiones” has been replaced by “las sesiones”.

Article 36 (Sustainable coffee sector): In the first line, “otorgarán” is replaced by “darán”.

Article 37 (Standard of living and working conditions): In the first sentence, “tendrán en mente” is replaced by “deberán considerar” and “las personas que se dedican” is replaced by “la población que se dedica”. The last sentence has been reordered to start “Además, los Miembros ...”.

Article 38 (Consultations): References to “constituirá” and “constituya” are replaced by “establecerá” and “establezca” respectively.

Article 50 (Supplementary and transitional provision): In the last line, “permanecerán en vigor” is replaced by “serán aplicables”.